



## CD CHÙA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:  
Thứ Năm, Sáu: Chầu: 6:30pm Lễ: 7:00pm  
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm  
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

### Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### An Táng

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Trần Thị Hồng: 209-662-1326

### KHỐI TÔNG ĐỒ

Nguyễn Văn Luật: 209-915-7798

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Trần thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Trần Văn Nam: 209-981-0229

### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

### KHỐI QUẢN TRỊ

Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-337-8444

### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

3-2  
2019

# CHÙA NHẬT IV THƯỜNG NIÊN

## Chúa xúc dầu đặt tôi làm tiên tri...

Mỗi thời kỳ lịch sử đều có ngôn sứ. Mỗi thời kỳ lịch sử đều cần ngôn sứ. Bởi vì "ngôn sứ" là sứ giả của Lời Chúa, nếu không có ngôn sứ thì có thể Lời Chúa sẽ bị yếu đi.

Thời Cựu Ước có các ngôn sứ Isaia, Giêrêmia, Êdêkiên v.v. Thời Tân Ước có Chúa Giêsu, có các tông đồ... Thế kỷ XIII có Phanxicô Assidi... Thế kỷ XVII có Vinh Sơn Phaolô... Thế kỷ XX có Têrêsa Calcutta v.v.

Thực ra con người ngôn sứ chẳng có gì khác lạ hơn người thường : dân làng Nadarét đã nhận định về Chúa Giêsu

"Ông ta chẳng phải là con bác thợ mộc Giuse đó sao?" Ở một vài phương diện nào đó, ngôn sứ còn thua kém người khác nữa : Giêrêmia đã thành thật thưa với Chúa "Lạy Chúa, con không biết nói. Con chỉ là một đứa trẻ".

Nhưng ngôn sứ hơn người là do Lời Chúa : ngôn sứ nghe được Lời Chúa, tin tưởng vào Lời Chúa, và nhiệt thành chuyển đạt Lời Chúa đến cho mọi người.

Dù "hơn người", nhưng không hẳn ngôn sứ được người quý mến, trái lại thường bị người chống

đối và bách hại, bởi vì "Lời thật mất lòng".

Tuy thường bị người ta đối xử tệ, nhưng ngôn sứ chính là kẻ làm ơn cho người. Nhờ ngôn sứ nhắc người ta sống đúng lời Chúa.

Sứ mạng ngôn sứ rất khó khăn và bạc bèo. Nhưng ngôn sứ sẽ chu toàn sứ mạng nhờ cậy dựa vào sự trợ giúp của Chúa.

Qua bí tích Rửa Tội, mỗi kitô hữu chúng ta đều được Chúa trao sứ mạng là ngôn sứ của Ngài.

*Lạy Chúa, Tiên Tri là ơn gọi và là sứ mạng của mỗi người tín hữu chúng con.*

*Xin cho chúng con luôn can đảm nói điều Chúa muốn nói, và nói nhân danh Chúa, cho dù có phải*

*bị chống đối, phản nộ.*

*Xin cho chúng con luôn xác tín rằng : Chúa đầy quyền năng cả nhưng cũng rất giàu lòng xót thương, luôn dẫn dắt chúng con từ những hố sâu tăm tối đến những nẻo đường chan hoà ánh sáng, tràn đầy hy vọng, nhờ đó, cuộc đời chúng con được viên mãn. Amen.*

## MỪNG XUÂN KỶ HỘI



### LỄ GIAO THỪA

9pm Thứ Hai 4-2-2019

### LỄ ĐẦU NĂM

10am Thứ Ba 5-2-2019

## HỘI CHỢ XUÂN KỶ HỘI

Thứ Bảy 9-2-2019

11am: Khai mạc Hội Xuân Kỷ Hội

11:30am Văn Nghệ Xuân - Quán Thực Phẩm & Hàng Tết - Trò Chơi Vui Xuân

6pm: Thánh Lễ

7pm: Văn Nghệ Xuân - Dạ Tiệc Mừng Xuân - Quán Thực Phẩm & Hàng Tết - Trò Chơi Vui Xuân

Chúa Nhật 10-2-2019

9am Thánh Lễ

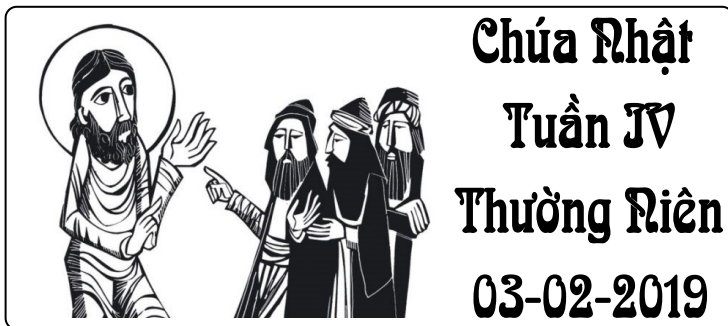
10:30am: Múa Lân đón Xuân Kỷ Hội - Văn Nghệ - Quán Thực Phẩm & Hàng Tết - Trò Chơi Vui Xuân



## lễ mừng THƯỢNG THỌ

9AM CHÙA NHẬT 10-2-2019

"Phẩm chất của một xã hội hay một nền văn minh, được đánh giá dựa trên cách người ta đối xử với những người già và chỗ đứng người ta dành cho họ trong cuộc sống chung." ĐTC Phanxicô đã chia sẻ như thế trong bài giáo lý về "Người Cao Niên". Cộng Đoàn đang đối xử thế nào đối với các bậc cao niên? Họ có vị trí nào trong mọi sinh hoạt của Cộng Đoàn?. Qua nghi lễ mừng THƯỢNG THỌ vào Thánh Lễ 9g sáng Chúa Nhật 10-2, Cộng Đoàn đơn sơ muốn gửi tâm tình trọng kính và tri ân đến các vị cao niên đã tận tụy một đời cho gia đình, cho Cộng Đoàn. Mọi chi tiết về lễ mừng Thượng Thọ xin liên lạc Ô. Nguyễn Thiện: 209-662-0903 & C. Trần: 209-954-6554



**BÀI ĐỌC I: Gr 1, 4-5, 17-19**

**"Ta sẽ đặt người làm tiên tri trong các dân tộc".**

**Bài trích sách Tiên tri Giêrêmia.**

Trong thời vua Giosia, lời Chúa phán cùng tôi rằng: "Trước khi Ta tạo thành người trong lòng mẹ, Ta đã biết người, và trước khi người ra khỏi lòng mẹ, Ta đã hiến thánh người. Ta đã đặt người làm tiên tri trong các dân tộc.

Vậy phần người, người hãy thất lưng, hãy chỗi dậy, và nói cho họ biết tất cả những điều Ta truyền dạy cho người. Đừng run sợ trước mặt họ, vì Ta không làm cho người kinh hãi trước mặt họ. Hôm nay Ta làm cho người nên một thành trì vững chắc, một cây cột bằng sắt, một vách thành bằng đồng trước mặt các vua Giuđa, các hoàng tử, các tư tế và dân chúng xứ này. Họ sẽ chiến đấu chống người, nhưng họ không thắng được người, vì Ta ở với người để giải thoát người". Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**

**MIỆNG CON SẼ LOAN TRUYỀN  
SỰ CHÚA CÔNG MINH (C. 15A).**

- 1) Lạy Chúa, con tìm đến nương nhờ Ngài, xin đừng để con tử hủ muôn đời; theo đức công minh Chúa, xin cứu nguy và giải thoát con, xin ghé tai về bên con và giải cứu.
- 2) Xin trở nên thạch động để con dung thân, và chiến lũy vững bền hầu cứu độ con: vì Chúa là Đá Tảng, là chiến lũy của con. Lạy Chúa con, xin cứu con thoát khỏi tay đũa ác.
- 3) Bởi Ngài là Đấng con mong đợi, thân lạy Chúa. Lạy Chúa, Ngài là hy vọng của con tự hồi thanh xuân. Ngay từ trong bụng mẹ, con đã nép mình vào Chúa; từ trong thai mẫu, Chúa là Đấng bảo vệ con, con đã luôn luôn cậy trông vào Chúa.
- 4) Miệng con sẽ loan truyền sự Chúa công minh, và suốt ngày kể ra ơn Ngài giúp đỡ. Lạy Chúa, Chúa đã dạy con từ hồi niên thiếu, và tới bây giờ con còn kể (ra) những sự lạ của Ngài.

**BÀI ĐỌC II: 1 Cr 12, 31 - 13, 13 (bài dài)**

**"Đức tin, đức cậy, đức mến vẫn tồn tại, nhưng đức mến là trọng hơn cả".**

**Bài trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô.**

Anh em thân mến, anh em hãy cầu mong những ơn cao trọng hơn. Và tôi chỉ bảo cho anh em một con đường hoàn hảo nhất. Nếu tôi nói được các tiếng của loài người và thiên thần, mà tôi không có bác ái, thì tôi chỉ là tiếng đồng la vang dội hoặc náo bạt vang động. Và nếu tôi được nói tiên tri,

thông biết mọi màu nhiệm và mọi khôn ngoan; nếu tôi có đầy lòng tin, đến nỗi chuyển dời được núi non, mà không có bác ái, thì tôi vẫn là không. Nếu tôi phân phát mọi của cải tôi có để nuôi kẻ nghèo khổ, nếu tôi nộp mình để chịu thiêu đốt, mà tôi không có bác ái, thì không làm ích gì cho tôi.

Bác ái thì kiên tâm, nhân hậu. Bác ái không đố kỵ, không khoác lác, không kiêu hãnh, không ích kỷ, không nổi giận, không suy tưởng điều xấu, không vui mừng trước bất công, nhưng chia vui cùng chân lý, tha thứ tất cả, tin tưởng tất cả, trông cậy tất cả, chịu đựng tất cả.

Bác ái không khi nào qua đi. Ơn tiên tri sẽ bị huỷ diệt, ơn ngôn ngữ sẽ chấm dứt, ơn thông minh sẽ biến mất. Vì chúng chúng ta hiểu biết có giới hạn, chúng ta nói tiên tri có giới hạn, nhưng khi điều vẹn toàn đến, thì điều có giới hạn sẽ biến đi. Khi còn bé nhỏ, tôi nói như trẻ nhỏ, suy tưởng như trẻ nhỏ, lý luận như trẻ nhỏ; nhưng khi tôi đã trưởng thành, tôi loại bỏ những gì là trẻ nhỏ. Hiện giờ, chúng ta thấy mờ mịt như qua tấm gương, nhưng lúc bấy giờ, diện đối diện. Hiện giờ tôi biết có giới hạn, nhưng lúc bấy giờ, tôi sẽ biết như tôi được biết. Hiện giờ, đức tin, đức cậy, đức mến, tất cả ba đều tồn tại, nhưng trong ba nhân đức, đức mến là trọng hơn cả. Đó là lời Chúa.

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**LẠY CHÚA, LỜI CHÚA LÀ THẦN TRÍ VÀ LÀ SỰ SỐNG; CHÚA CÓ LỜI BAN SỰ SỐNG. CẦM.**

**PHÚC ÂM: Lc 4, 21-30**

**"Chúa Giêsu, như Êlia và Êlisê, không phải chỉ được sai đến với người Do-thái".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, Chúa Giêsu bắt đầu nói trong hội đường rằng: "Hôm nay ứng nghiệm đoạn Kinh Thánh mà tai các người vừa nghe". Mọi người đều làm chứng cho Người và thán phục Người về những lời từ miệng Người thốt ra, và họ nói: "Người này không phải là con ông Giuse sao?"

Và Người nói với họ: "Hẳn các người sắp nói cho Ta nghe câu ngạn ngữ này: 'Hỡi thầy thuốc, hãy chữa lấy chính mình!' Điều chúng tôi nghe xảy ra ở Capharnaum, ông hãy làm như vậy tại quê hương ông". Người nói tiếp: "Quả thật, Ta bảo các người, không một tiên tri nào được đón tiếp tại quê hương mình. Ta bảo thật với các người, đã có nhiều bà goá trong Israel thời Elia, khi trời bị đóng lại trong ba năm sáu tháng, khi nạn đói lớn xảy ra khắp trong xứ; dầu vậy, Elia không được sai đến cùng một người nào trong các bà đó, nhưng được sai đến bà goá tại Sarepta thuộc xứ Sidon. Cũng có nhiều người phong cùi trong Israel thời tiên tri Elisêô, thế mà không người nào trong họ được lành sạch cả, ngoại trừ Naaman, người Syria".

Khi nghe đến đó, mọi người trong hội đường đều đầy căm phẫn, họ chỗi dậy và trục xuất Người ra khỏi thành. Họ dẫn Người lên triền núi, nơi xây cất thành trì của họ, để xô Người xuống vực thẳm. Nhưng Người rẽ qua giữa họ mà đi. Đó là lời Chúa.

# PHÂN ƯU



Trong Niềm Tin Thác vào Tình Yêu Thiên Chúa  
và trong Ánh Sáng Phục Sinh.

## Anh Phêrô HOÀNG QUỐC THÔNG

Giáo Dân Khóm Gioan Baotixita

Sinh ngày 16 tháng 06 năm 1964

tại Đà Nẵng, Việt Nam

Đã hoàn tất cuộc sống ở trần gian và được trở về nhà Chúa  
ngày 28 tháng 01 năm 2019

Tại thành phố Stockton, California

## HƯỞNG DƯƠNG 51 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu

Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quyền.

Nguyện Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Phêrô  
Hoàng Quốc Thông sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

## THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 02-02-2019:** Tạ ơn và mừng lễ Don Bosco (HGVN & GTDB)

**CN 03-02-2019: - 8g:** LH Phêrô Hoàng Quốc Thông (Bà có Điều) - **10g:** LH Têresa Bùi Thị Khoa (Chị Vân)

**TH 04-02-2019:** LH Anton Hàn Hùng Vân (Huỳnh thị Kim Nga)

**TB 05-02-2019:** Cầu Bình An Năm Mới - LH Phêrô Hoàng Diêu (GD Hoàng Thôi)

**TT 06-02-2019:** Kính nhớ Tô Tiên Ông Bà Cha Mẹ - LH Giuse Nguyễn Văn Tỵ (Thị Nguyễn)

**TN 07-02-2018:** Xin Chúa thánh hoá công ăn việc làm - LH Phêrô Hoàng Mão (GD Hoàng Thôi)

**TS 08-02-2019:** LH Giuse Trần Văn Sơ (Bà Sơ)

**TB 09-02-2019:** LH Giuse (AC Tài)

- **Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 27/01/2019: \$2,092.00**

- **Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 27/01/2019: \$882.00**

## TẾT ĐẠO



Hòa vào niềm vui chung của dân tộc, người Công Giáo cũng ăn Tết giống như mọi người, nhưng lại mang những nét đặc sắc riêng biệt, phản ánh cho một niềm tin sâu xa.

Đây là dịp để đoàn tụ gia đình. Con cháu đi làm, hay đi học xa, đều trở về sum họp với những người thân yêu. Bữa cơm gia đình thường được tổ chức, có nhà vào ngày ba mươi Tết, có nhà vào ngày mồng một, mồng hai hay mồng ba Tết, nhờ đó mà tình nghĩa ruột thịt giữa ông bà, cha mẹ, con cháu và anh chị em được thêm khăng khít.

Trong những ngày Tết, người Công Giáo thường tới Nhà Thờ để tham dự Thánh Lễ. Và Hội Đồng Giám Mục Việt Nam cũng đã qui định:

- Tới Giao Thừa: Thánh Lễ Tạ Ôn.

- Mồng Một Tết: Cầu Bình An Cho Năm Mới.

- Mồng Hai Tết: Kính Nhớ Tô Tiên, Ông Bà, Cha Mẹ.

- Mồng ba Tết: Thánh Hóa Công Việc Làm Ăn.

Hầu như các Nhà Thờ tại Việt Nam đều tổ chức Thánh Lễ Giao Thừa. Trong Thánh Lễ này, chúng ta cảm tạ Chúa vì những ơn

lành Chúa đã ban cho chúng ta trong suốt một năm sắp qua đi, đồng thời chúng ta phó thác những ngày tháng sắp tới cho bàn tay quan phòng và yêu thương của Ngài. Chúng ta cũng cảm ơn tất cả những người, bằng cách này hay cách khác, đã nâng đỡ, ủi an và góp phần xây dựng cuộc đời chúng ta.

Ngày Mồng Một Tết, người Công Giáo cầu bình an cho năm mới. Tương lai còn đang ở phía trước, chúng ta không biết những gì sẽ xảy ra, nhưng chắc chắn là sẽ có nhiều khó khăn vất vả. Chúng ta cầu xin Chúa giữ gìn bản thân, gia đình, giáo xứ và quê hương đất nước được bình an bằng tình yêu thương của Ngài. Trong thánh lễ này, cộng đoàn dân Chúa cũng chúc tuổi lẫn nhau.

Tuy nhiên, chúng ta cầu chúc cho nhau những điều tốt đẹp là một chuyện, còn thực hiện được những lời cầu chúc ấy lại là một chuyện khác. Vì thế, chúng ta cũng xin Chúa thực hiện thay cho chúng ta những lời cầu chúc tốt đẹp nhất, chúng ta gửi đến cho nhau trong dịp đầu xuân năm mới.

Ngày Mồng Hai Tết, người Công Giáo kính nhớ tổ tiên, ông bà, cha mẹ. Vì thế, vào những ngày trước Tết, các gia đình thường sửa sang lại phần mộ của những người đã khuất, người ta trung bồng, đặt những giỏ hoa tại phần mộ. Và ngày mồng hai Tết, các giáo xứ thường tổ chức ít là một Thánh Lễ ở nghĩa trang

Ngày Mồng Ba Tết, người Công Giáo thánh hóa công việc làm ăn. Chúng ta cầu xin Chúa cho mưa thuận gió hòa, để những lao công vất vả của chúng ta được mang lại những thành quả tốt đẹp. Ý nguyện của ngày mồng ba Tết khiến tôi nhớ tới lời của Thánh Phaolô: Tôi trồng, anh Apôlô tưới, nhưng Thiên Chúa mới làm cho lớn lên. Chỉ một cơn bão, cũng đủ để phá hủy mùa màng, giạt sập nhà cửa, làm tiêu tan sản nghiệp chúng ta đã vất vả chi vun trồng. Nhưng chuyển hướng cơn bão, để nó không gây nên những thiệt hại, lại là chuyện quá dễ dàng đối với quyền năng của Chúa.

Và như vậy, cái Tết thật có ý nghĩa và trong Năm Mới, chúng ta sẽ được bình an và hạnh phúc.

<http://conggiao.info/tet-dao-d-26986>

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel:(209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát đủ  
loại kính và contact lenses  
1069 W. MARCH LANE  
STOCKTON, CA 95207  
**(209) 951- 4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
  
Perms, Hair Cut, Hair Coloring  
**FOR MEN & WOMEN**  
Manicure & Pedicure  
**477-0689** Make up & Sell Cosmetics  
1415 Rosemarie Ln. # E Open 6 Day a Week  
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm  
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
  
**Make-Up**  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HỮ

**MASTER SIGNS & PRO DESIGNS**  
1222 Monaco Court # 8, Stockton CA 95207  
mastersigns209@gmail.com  
Các loại bảng hiệu... & Printing...  
Đặc biệt: BUSINESS CARDS, FLYERS  
Contact:  
Richard Nguyen: 209-361-6194

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SUỐI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên  
Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao Niên.  
Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph,  
Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện  
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified in  
Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

**XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING**  
**LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON, CA 95207  
PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCE- ESTHETICIAN  
- COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003  
TEL:209-478-5912 CELL: 209-298-1237  
MICROBLADING PHIBROWS ARTIST

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
(209)477-5972  
Mon-Sat : 9am-11pm  
Sun : 9am-9pm

**PHỞ BẮC HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210  
209-473-8704

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
TEL: 209-224-8104

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIỆN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẮT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CÔ HANG  
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing

**Direct TV / AT&T**  
LƯƠNG NGUYỄN: 209-857-6768 - 510-776-4161  
BRINGING ENTERTAINMENT  
TO HOMES  
AND BUSINESSES  
25% go back to church  
NO MONEY DOWN  
EVERYONE APPROVED  
FREE INSTALLATION  
**TÔI NÓI TIẾNG VIỆT**

**TRUNG TÂM MUA BÁN BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA XE**  
**Honda - Acura - Lexus - Toyota**  
HALT AUTOMOTIVE, LLC - 1900 N. WILSON WAY , STOCKTON 209-643-9059  
\* 12 NĂM KINH NGHIỆM LÀM VIỆC TẠI DEALER HONDA VÀ TOYOTA.  
\* BẢO ĐẢM THỦ TỤC NGẮN GỌN, CHẤT LƯỢNG CAO NHẤT, GIÁ RẺ. ĐẶC BIỆT FREE  
OIL CHANGE VÀ 50% OFF CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO. TIỆM RỘNG LỚN & SẠCH SẼ.  
XIN LL: A DỪNG / DANNY - CHẮC CHẮN QUÝ VỊ SẼ HÀI LÒNG

**TIỆM NAIL VÙNG TURLOCK**  
Đã khai trương đầu tháng 11/ 2018. Cần  
nhiều thợ. Chủ bao lương \$100- \$150/ngày  
tùy theo kinh nghiệm trên ăn chia.  
Đi xe chung với chủ. Xin liên lạc Nữ:  
**209-487-3138**

**STOCKTON CẦN GẤP THỢ NAIL**  
KINH NGHIỆM BỘT, LƯƠNG CAO.  
VÀ CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC.  
THẬT LÒNG XIN GỌI TINA, CẢM ƠN  
Tel: 209-609-0445

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**916-903-8404**  
VĂN PHÒNG CHÚNG  
TÔI CHUYỂN LO VỀ:  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SÁM ♦ DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ